

**« La Littérature Maghrébine d' Expression Française et sa Réception
Critique dans les Pays Germanophones »**

**Saddek AOUADI
Université d' Annaba**

Parler de réception de la littérature maghrébine d' expression française dans les pays germanophones pourrait à première vue étonner le non-initié qui se demanderait légitimement s' il y a là une production critique suffisante, de niveau, qui justifierait un tel travail sachant qu' il n' y a jamais eu de liens historiques, linguistiques, culturels ou politiques assez consistants entre le Maghreb et le monde germanophone qui aurait pu déclencher, engendrer un intérêt ou une nécessité pour étudier cette littérature.

Cet étonnement, nous avons souvent cru le deviner dans les yeux de nos interlocuteurs chaque fois que nous avons fait allusion au thème de la recherche que nous menions sur la littérature maghrébine d' expression française (limag).

Pourtant, il y bel et bien une production critique riche, variée et d' un niveau qui des fois surprend le spécialiste français ou maghrébin pour peu qu' elle soit en langue française, ce qui malheureusement n' est pas le cas le plus souvent.

Ayant fait nos études supérieures (surtout pour le cycle doctoral) en Autriche, à l' institut d' études romanes de Vienne, nous avons contribué de manière accidentelle et sans le vouloir à l' introduction de cette littérature dans le milieu universitaire de ce pays, en proposant vers le milieu des années 70 au professeur Fritz Peter Kirsch, a qui nous voulons ici rendre hommage, une recherche sur l' oeuvre de Kateb Yacine pour l' obtention du doctorat.

Nous avons alors constatée combien cette mise en contact de nos professeurs et de nos collègues avec cette littérature a été fructueuse par la suite (introduction du thème de la limag dans les cours et les séminaires, rédaction de mémoires, de thèses de doctorat, etc.)

Même après notre retour en Algérie en 1991 avons pu continuer à constater, même de loin, le développement de ces recherches.

Récemment, lors d' un séjour de recherche à l' Institut d' études Romanes de l' université de Francfort (Octobre-Novembre 2000) nous avons été agréablement surpris de constater que ces recherches s' étaient développées beaucoup plus que nous le pensions, que de nouveaux pôles de recherches et une nouvelle génération de chercheurs sur la limag était nés.

L' objectif était de recenser cette production critique, de l' étudier, afin de la faire connaître car principalement rédigée en langue allemande, elle souffrait de l' hermé-tisme linguistique et restait inaccessible aux non-germanophones. Un tel projet réalisé aurait permis d' intégrer cette production critique dans le débat général sur la limag surtout qu' elle ne souffrait pas comme beaucoup de travaux



de critiques de français ou de maghrébins de la coloration passionnelle et subjective due à la proximité linguistique et aux raisons politico-historiques que nous connaissons. D' autant plus que ces chercheurs allemands proposaient des fois des lectures et des approches méthodologiques originales et très enrichissantes même pour le spécialiste francophone.

Le séjour que nous avons pu faire sur invitation de la DAAD¹ nous a permis de compléter notre bibliographie et de procéder à une analyse externe d' une grande partie des travaux recensés. C' est dans ce contexte que nous présentons cet état des lieux.

I- Naissance et Développement:

La naissance de ces recherches est liée à plusieurs cas de figure:

- Contact direct avec cette littérature lors d' un séjour au Maghreb;
- Contact à travers des maghrébins venus étudier dans un pays germanophone;
- Contact à travers des écrivains ou des étudiants maghrébins lors d' un séjour d' études en France;
- Contact dans le cadre de recherches sur les littératures francophones,
- Contact dans le cadre de recherches sur les littératures africaines;
- Contact dans le cadre de recherche sur le Maghreb, le Monde Arabe ou l' Islam.

Dans une perspective diachronique nous pouvons ramener la naissance de ces recherches aux début des années 70 (même si il y a quelques études antérieures) en Allemagne, simultanément à Francfort et Berlin-Est. L' intérêt pour cette littérature était né de la solidarité d' universitaires de gauche avec le Tiers Monde et de leur soutien à l' Algérie durant la Révolution et après l' indépendance.

On peut citer Gerhard Goebel qui était alors à Berlin-Est et actuellement professeur à l' Institut d' Etudes Romanes de l' Université de Francfort et les professeurs Raimund Rütten et Gerd Schneider toujours à l' institut de Francfort.

Ce sera ensuite le tour de l' Autriche à partir de l' année 74-75 avec le professeur F.P. Kirsch que nous avons déjà cité. Ce dernier, romaniste, spécialiste de Victor Hugo, s' intéressait également aux littératures méditerranéennes et spécialement celles des groupes linguistiques romans avec un focus sur celles sous domination politique comme celle de la Catalogne et de l' Occitanie.

La troisième étape, à partir des années 90 correspond au contact entre des universitaires allemands et des universitaires français travaillant sur la Limag à Paris XIII. En fait, ces universitaires allemands avaient le plus souvent déjà eu des contacts directs avec le Maghreb, ses universitaires et sa littérature (Regina Keil de Heidelberg, Ernst Peter Ruhe de Würzburg)². Cette étape correspond également

¹ Il s' agit de l' Office Allemand d' Echanges Universitaires (Deutsche Akademische Austauschdienst) que nous tenons ici à remercier.

² Il est utile de rappeler ici le colloque international sur Mohamed Dib organisé à Alger en 1989 par l' association Al-Djahidia et auquel a participé F.P. Kirsch de Vienne et Helga Walter de Berlin ainsi que le Colloque International sur Kateb Yacine organisé par l' Université d' Alger en 1990 et auquel participa Gerd Schneider.



à un mouvement de solidarité chez des intellectuels et les universitaires allemands avec ceux algériens au lendemain de la crise qui s'était déclenchée en Algérie car ils voyaient dans ces derniers des vecteurs porteurs de modernité.

De ces contacts entre chercheurs allemands et chercheurs français ou maghrébins vivant en France se développeront des relations qui aboutiront à la signature d'une convention (Accord PROCOPE) entre l'université de Heidelberg (Arnold Rothe, Regina Keil) et l'université de Paris XIII à travers son Centre d'Etudes Doctorales en Littératures Francophones et Comparées (Charles Bonn). Dans le même contexte naîtra le CICLIM (Cercle International des Chercheurs en Littérature Maghrébine) qui regroupera des chercheurs du Maghreb, de la France, de l'Italie, de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Scandinavie et qui aura à sa tête après Charles Bonn l'allemande Regina Keil. Ce Cercle publie depuis des années et régulièrement un bulletin intitulé Etudes Littéraires Maghrébines et est associé au site documentaire www.limag.com dirigé à partir de l'université de Lyon II par le même Charles Bonn.

Ceci pour les conditions de naissance et de développement. Quant à la naissance effective, elle remonte à avant l'indépendance (1959), même si l'œuvre en question ne représente qu'un cas isolé mais qui a sa valeur historique: Il s'agit de l'anthologie de Werner Plum, publiée à Nuremberg et intitulée Algerische Dichtung der Gegenwart³.

Le premier travail qui marquera la naissance effective de recherches en limag sera la thèse d'Almuth Groos et s'intitulant très significativement: Die Gegenwartsliteratur des Maghreb in französischer Sprache⁴. Cette thèse est cependant également un cas isolé mais elle a sa valeur historique.

En fait le vrai démarrage, comme nous l'avons esquissé plus haut, n'aura lieu qu'à partir des années 70 lorsque des universitaires allemands introduiront le thème de la limag dans leurs enseignements.

Les premiers cours seront ceux de Gerhard Goebel sur la limag et surtout Kateb Yacine et cette initiative ne tardera pas à donner ses fruits puisqu'en 1973 Peter Sarter, un étudiant de G. Goebel soutiendra sa thèse de doctorat intitulée: Kolonialismus im Roman, Aspekte algerische Literatur französischer Sprache und ihre Rezeption am Beispiel von Kate Yacines' « Nedjma »⁵. Son auteur a procédé à l'étude de Nedjma en rapport avec son contexte socio-historique et politique et à l'analyse de sa réception par les étudiants à la lumière de la sociocritique, de l'esthétique de la réception et des travaux de Roland Barthes.

³ Poésie Algérienne Contemporaine

⁴ La Littérature Contemporaine de Langue Française du Maghreb, Université de Munich, 1963, 304 p.

⁵ Colonialisme dans le Roman: Aspects de la Littérature Algérienne de Langue Française et sa Réception à l'Exemple de Kateb Yacine. Publiée en 1974 par les Editions Lang, Francfort.



Suivront alors par ordre chronologique les enseignements de Raimund Rütten et de Gerd Schneider à Francfort (1975) et ceux de F.P. Kirsch (1975-76). Les résultats seront à leur tour la quelques années après à travers la soutenance de thèses en limag.

On peut ici citer chronologiquement:

Celles préparées sous la direction de F. P. Kirsch et soutenue à l' Université de Vienne:

1) Renate Poscharnigg, Frankophone Lyrik Algerien, 1982.

2) Edith Simmlinger, Studien zu den Romanen u. Essays von Albert Memmi, 1982.

3) Alfred Moser, Littérature Dominée-Littérature de l' Exil: Thematische und Strukturelle Aspekte im Werk von Mohamed Dib, 1983.

4) Wilfried Würzel, Das fremde Wesen: Frauenmythos und Realität im algerischen Roman französischer Sprache, 1984.

5) Maria Aldouri-Lauber, Zwischen Defaitismus und Revolte. Die post-koloniale « Conscience Collective » Algeriens im Lichte des Romanwerks von Rachid Boudjedra, 1986.⁶

- Celle préparée sous la direction du Prof. Gerd Schneider à Francfort:

Ahmed-Ouamar Belkacem, Eroberung und Kulturelle Identität: zur Geschichte des französischsprachigen Literatur Algeriens, 1988.⁷

- Celle préparée sous la Direction de Arnold Rothe à Heidelberg:

Suzanne Heiler, Der marokkanische Roman französischer Sprache um die Zeitschrift « Souffles », 1989⁸.

- Celle également préparée à Vienne sous la direction de F.P. Kirsch et soutenue par Marions Maes, Anarchisme et Romantisme chez Elisabeth Eberhardt, 1989.

A partir du début des années 90 l' enseignement de cette littérature va se développer de façon rapide et croissante et on assistera à l' émergence de nouveaux pôles universitaires de diffusion: Würzburg (Ernst Peter Ruhe), Cologne (Lucette Heller-Goldenberg), Göttingen (Elisabeth Arendt-Schwarz), Greifswald (Doris Ruhe), Berlin puis Potsdam (Brigitte Sändig), Berlin (Helga Walter, Monica Walter), Heidelberg (Arnold Rothe, Regina Keil, Susanne Heiler), Erfurt (Konrad Schöll), Freiburg (Joseph Jurt), Bayreuth (Janos Riesz), Mainz (Alfred Hornung, Thomas Bleicher).

A côté des cours, on invitera des auteurs et des universitaires maghrébins, des universitaires français travaillant sur le sujet pour donner des conférences, animer

⁶ Respectivement: La poésie Algérienne Francophone, Littérature Dominée-Littérature de l' exil: Aspect Thematiques et Structurels dans l' Oeuvre de M. Dib, Entre Aliénation et Engagement Etudes des Romans et des Essais d' Albert Memmi, L' Etre Etranger: Mythe de la femme et Réalité dans le Roman Algérien d' Expression Française, Entre le Défaitisme et la Révolte, La « Conscience Collective » Post-Coloniale de l' Algérie à la Lumière de l' Oeuvre Romanesque de Rachid Boudjedra.

⁷ Conquête et Identité Culturelle: à propos de l' Histoire de La Littérature Algérienne d' Expression Française

⁸ Le Roman marocain de langue française autour de la revue « Souffles ».



des séminaires, participer à des manifestations culturelles, enrichir par leur présence des colloques. Seront invités entre autre:

Pour les universitaires:

Jean Déjeux, Charles Bonn, Beida Chikhi, Naget Khadda, Christianne Achour, J. D. Bencheikh, Mohamed Arkoun, Albert Memmi.

Pour les écrivains:

Mohame Dib, Nabile Farès, A. Memmi, Assia Djebbar, Tahar Bendjelloun, Séfrioui, Tahar Ouettar, Amine Zaoui, Tahar Bekri, Habib Tengour, Azzouz Beggag, Mohamed Choukri, Mohamed Magani, Malika Mokaddem, Nina Bouraoui, Rachid Boudjedra, Driss Chraïbi.

Un grand nombre de colloques internationaux seront consacrés totalement ou en partie à la limag. Nous avons recensé entre 1989 et 1999 pas moins de 16 colloques dont 12 internationaux et de nombreuses manifestations :

1) « La Littérature algérienne de langue française et l'identité culturelle ». Journée d' Etudes, Université de Francfort (Gert Schneider) , 9 Mai 1989, avec la participation de Charles Bonn et Nabile Farès.

2) « Autobiographie et Avant-garde », Université de Mayence (Alfred Hornung et E.P. Ruhe), 1990.

3) « Religion, tradition et libération dans l' oeuvre de Kateb Yacine », Université de Francfort (Gert Schneider). Colloque International, Juin 90..

4) « Littérature maghrébine et littérature mondiale ». Colloque International, Université de Heidelberg (Arnold Rothe et Charles Bonn), Octobre 1992.

5) « Passagers de l' Occident: maghrebinische Literatur in französische Sprache ». Exposition et conférences, Stuttgart, Avril 93.

6) « Algerien, Frankreich, Islam ». Colloque International, Université de Freiburg (Joseph Jurt), Octobre 1994.

7) « Unité et diversité des littératures francophones: quels défis pour cette fin de siècle? ». 6. Colloque Inter. de l' Association des Etudes Française d' Europe Centre- Orientale (AEFECO), Université de Leipzig, Avril 1997, Klaus Bochman (Leipzig) et F.P. Kirsch (Vienne).

8) « Das Erwiderte Blick: Literarische Begegnungen und Konfrontationen zw. den Ländern des Maghreb, Frankreich u. Okzitanien », 6. Section du 24. Congrès des Romaniste Allemands, Université de Münster, Septembre 1995, E. Arend-Schwarz (Göttingen) et F.P. Kirsch (Vienne).

9) « Das Bild des Frau in der algerische Gegenwartsliteratur », 15-17 Sept. 95, Tagung des Ev. AK, Iserlohn (Regina Keil).

10) « Algerien- Imagination u. Siege- Kreativität im Belagerungszustand », Francfort, Foire du Livre, avec la participation de Juan Goytisolo, T. Ouettar, Amin Zaoui, M. Magani , etc. Octobre 1995.

12) « Interkulturelles Lernen im Fremdsprachen Unterrichts », Nov. 96, Bad Münster.

14) « La France et le Maghreb », Colloque International, Centre Culturel Français, Ludwigsburg, Juin 1996.



15) « L' InSCRIPTION de l' ailleurs dans le texte maghrébin », Colloque international du Ciclim, Heidelberg (Régina Keil, Charles Bonn, Arnold Rothe), 5-7 Juin 97 dans le cadre « Mois du Maghreb à Heidelberg tenu du 20 Mai au 29 Juin ». En marge du colloque: rencontre avec M. Dib (Regina Keil).

16) Symposium International: « Post-colonialisme et autobiographie », Université de Mayence (E.P. Ruhe et Alfred Hornung), 1997.

16) 2. Heidelberger Literaturtag, « Villes et Banlieues », avec la participation de A. Meddeb, A. Cossary, A. Beggag., 11-13 Octobre 97.

17) « Le regard de l' Autre », Foire du livre de Francfort, Table ronde avec la participation de A. Djébar, Leïla Sebbar, etc.).

19) « Tendances Centrifuges et Centripètes dans les Littératures Francophones », Université de Bayreuth (Janos Riesz), Mai 1998.

20) « Die Literatur Algeriens », Journées d' études de Salzburg sur l' Algérie, 03-30 Juin 1998.

Nous assistons donc à une multiplication des colloques, des manifestations, des thèses et des mémoires dans les pays germanophones (dans une moindre mesure en Suisse germanophone). A côté de la naissance de nouveaux pôles (Salzburg, Innsbruck, Zürich, Berne), on constate durant la première moitié de la décennie 1990-2000 l' émergence d' une nouvelle génération de chercheurs : Wolf Albes à Augsburg, Eva Seitenfaden, Roland Spiller (qui est auteur d' une thèse d' habilitation en limag), Günter Verheyen, Peter van Heuvel (flamand) qui sera suivie par une autre à partir de la fin des années 90 dont Mertz-Baumgartner, Sabine Tam, Beate Butscher-Bechter, Nicole Schäffer, Hildegard Hefel, Aouicha Mohr, Judith Klein, Simone Hein, etc. Nous avons recensé à la fin Novembre 99:

- plus de 16 Colloques dont 12 internationaux
- 15 manifestations à caractère international.
- 38 Ouvrages (y compris les actes des colloques)
- plus de 40 thèses de doctorat et une d' habilitation
- environ 80 mémoires de magistère
- plus de 300 articles, interviews, compte-rendus
- environ 150 oeuvres d' auteurs maghrébins de langue française traduite vers l' allemand.

Nous soulignerons également une revue consacrée à la limag et à la culture maghrébine, à savoir les « Cahiers d' Etudes Maghrébines » de Lucette Heller à Cologne et la maison d' édition de Donata Kinzelbach (Donata Kinzelbach-Verlag) à Mayence consacrée uniquement à la publication des traductions de textes maghrébins. Nous citerons également la maison d' édition Atlantis, dirigée par Wolf Albes, qui est consacrée à l' édition originales d' ouvrages de pieds-noirs (Jean Brune par exemple) et la revue de l' association des enseignants de français d' Allemagne « Französisch Heute » qui publie souvent des articles sur la limag.

Signalons aussi que la limag a été introduite depuis longtemps dans les programmes de français du secondaire (1984) et un manuel a été produit à cet effet:



« Le Maghreb », Textes choisis et présentés par F. P. Kirsch (Vienne) et Norbert Becker (Französisch Heute) et « Le Maghreb », le livre du maître, Diesterweg, Francfort, 1984.

Approche Thématique:

Une analyse externe des documents que nous avons pu avoir en main laisse voir que les thèmes dominants sont celui de la femme, celui de l'identité, du rapport à l'auteur, de la culture (Islam, judaïsme, etc.).

Les auteurs les plus étudiés sont par ordre décroissant: Boudjedra, Bendjelloun, Driss Chraïbi, Assia Djebar, Albert Memmi, Rachid Mimouni, Leïla Sebbar, Mohamed Dib, Kateb Yacine.

Orientation méthodologiques:

La dominante est l'approche interprétative. Il y a peu de travaux qui s'inspirent des théories descriptives contrairement à la critique française et maghrébine. Le contenu intéresse donc plus que la forme bien que certains travaux n'occultent pas cette dimension.

En guise de conclusion

Nous avons essayé de présenter un état des lieux de la réception critique de la littérature maghrébine d'expression française dans les pays germanophones. Il est certain que le contact avec cette littérature a poussé les chercheurs allemands, romanistes à l'origine, à s'intéresser à la culture et à l'histoire du Maghreb. Certains d'entre eux, comme E. P. Ruhe, se sont orientés vers des recherches multidisciplinaires comme en témoigne la série « Studien zur Literatur und Geschichte des Maghreb » ou les travaux sur la littérature côtoient souvent ceux d'histoire, de philosophie, de culture.⁹

La réunification de l'Allemagne a également permis le contact entre les orientalistes de l'Est, spécialisés en études arabes et islamiques et les romanistes qui ont trouvé en eux le complément nécessaire pour aborder la limag d'une manière plus globale. Assiste-t-on ici à un renouvellement de l'orientalisme allemands?

Il faut encore une fois rappeler que le boom des années 90 est lié à la situation particulière que vivait l'Algérie et qui a engendré une nouvelle solidarité et un nouvel intérêt sur la base d'une nouvelle idéologie qui a remplacé celle du progressisme, et qui voyait dans les auteurs de la limag et leur littérature des vecteurs porteurs de modernité. Une étude interne des documents est encore nécessaire pour procéder à une analyse approfondie et comparée de cette production critique.

⁹ *Europas Islamische Nachbarn: Studien zur Literatur u. Geschichte des Maghreb*, Band I & II, Édité par E. P. Ruhe, Königshaus u. Neumann, Würzburg, 1993. Le N° 3 est consacré aux actes de la 6^e section du Colloque de Munster : « Der Erwiderte Blick... », 1998 et le N° 4y est consacré à la littérature des enfants de l'immigration: « Die Kinder der Immigration », 1999, même maison d'édition.

